Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zważcie więc na siebie samych i całą trzódkę w której was Duch Święty umieścił doglądających paść zgromadzenie Boga które pozyskał przez swoją krew |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie na samych siebie\* i na całe stado,\*\* w którym was Duch Święty ustanowił biskupami,\*\*\* abyście paśli zgromadzenie Boga, które sobie nabył\*\*\*\* przez swą własną krew.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zajmujcie się\* sobą samymi i całą trzódką, w której was Duch Święty umieścił (jako) doglądających\*\*, (by) paść\*\*\* (społeczność) wywołanych Boga, którą pozyskał dla siebie przez krew swoją. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zważcie więc (na) siebie samych i całą trzódkę w której was Duch Święty umieścił doglądających paść zgromadzenie Boga które pozyskał przez swoją krew |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie na samych siebie i na całą trzodę, w której was Duch Święty ustanowił przełożonymi. Dbajcie o to, aby paść kościół Boga, który sobie nabył własną krwią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie na samych siebie i na całe stado, w którym was Duch Święty ustanowił biskupami, abyście paśli kościół Boga, który on nabył własną krwią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilnujcież tedy samych siebie i wszystkiej trzody, w której was Duch Święty postanowił biskupami, abyście paśli zbór Boży, którego nabył przez własną krew. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pilnujcie sami siebie i wszytkiej trzody, nad którą was Duch Ś. postanowił Biskupami, abyście rządzili kościół Boży, którego nabył krwią swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważajcie na samych siebie i na całe stado, w którym Duch Święty ustanowił was biskupami, abyście kierowali Kościołem Boga, który On nabył własną krwią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miejcie pieczę o samych siebie i o całą trzodę, wśród której was Duch Święty ustanowił biskupami, abyście paśli zbór Pański nabyty własną jego krwią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie na samych siebie i na całą trzodę, w której Duch Święty ustanowił was biskupami, abyście paśli Kościół Boga, który On nabył własną krwią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Troszczcie się o siebie i o całą owczarnię, w której Duch Święty ustanowił was biskupami. Bądźcie pasterzami Kościoła Bożego, odkupionego Jego własną krwią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie nad sobą i nad całą owczarnią, w której Duch Święty postawił was jako strażników, abyście paśli Kościół Boga, który nabył dla siebie własną krwią.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pilnujcie więc samych siebie i całej owczarni jako biskupi, ustanowieni przez Ducha Świętego; bądźcie pasterzami Kościoła Bożego, który Pan nabył na własność za cenę swej krwi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Troszczcie się o siebie samych i całą owczarnię. Duch Święty postawił was w niej, abyście doglądali i dostarczali pokarmu wspólnocie Boga, który ją nabył na własność przez swoją śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуйте себе та всієї отари, в якій вас Святий Дух поставив єпископами, щаб пасти церкву [Господа і Бога], яку він відкупив своєю кров'ю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zajmijcie się sami sobą i całą trzodą, w której Duch Święty ustanowił was doglądającymi, aby paść zgromadzenie wybranych Boga, które nabył dla siebie poprzez szczególną krew. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strzeżcie siebie i całego stada, w którym Ruach Ha-Kodesz uczynił was przywódcami, abyście paśli Wspólnotę Mesjaniczną Boga, którą nabył On sobie za cenę krwi własnego swego Syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zważajcie na samych siebie i na całą trzodę, pośród której duch święty ustanowił was nadzorcami, abyście paśli zbór Boga, nabyty przez niego krwią jego własnego syna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie na siebie i na stado, które Duch Święty powierzył wam, przywódcom! Bądźcie dla Bożego kościoła tym, kim jest pasterz dla stada. Bóg bowiem kupił kościół płacąc za niego własną krwią. |

1. 1) <x>610 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 6:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: czuwajcie nad sobą. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Ten wyraz przybrał znaczenie "biskup": w N.T. jest terminem technicznym dla przełożonego gminy, ustalonego przez Apostołów, podobnie jak "starszy". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Składniej: "byście paśli". [↑](#footnote-ref-9)